

LIDIJA DIMKOVSKA

**RESERVELEBEN**  
**| REZERVNO**  
**ŽIVLJENJE**

Moderation | Moderacija: SEBASTIAN WALCHER

BUCHPRÄSENTATION  
| PREDSTAVITEV KNJIGE

FREITAG | PETEK | PAVELHAUS | PAVLOVA HIŠA

**01. 10. 2021 | 18:30 H**

Eine Kooperation von | V sodelovanju z: Društvo slovenskih pisateljev – Slowenischer Schriftstellerverein | Retzhof / Pavelhaus – Pavlova hiša

Lidija  
Dimkovska

**Reserveleben**

*Aus dem Mazedonischen  
von Alexander Sotirov*

LITTERA  
SLOVENICA

**RESERVELEBEN** ist eine mitreisende Geschichte über das Schicksal zweier am Kopf miteinander verwachsener siamesischer Zwillinge mit vielsagenden Namen: Zlata (die Goldene) und Srebra (die Silberne). Im Fokus steht ihr Kampf um Individualität, Privatsphäre und ein voneinander getrenntes Leben. Ihr Drama spielt in der Zeit von 1984 bis 2012 zwischen Skopje und London, umfasst aber auch Geschehnisse, die nicht nur Teil ihrer persönlichen, sondern auch der kollektiven Erinnerung und Geschichte sind.

Die Trennung der siamesischen Zwillinge fällt mit der Trennung der ehemaligen jugoslawischen Teilrepubliken zusammen. **RESERVELEBEN** ist nicht nur ein Liebes-, sondern auch ein politischer und Geschichtsroman sowohl über die Zeit, in der wir leben, als auch über Menschen, in denen wir uns wiedererkennen.

**LIDIJA DIMKOVSKA**, geb. 1971 in Skopje, Nordmazedonien, ist Dichterin, Autorin und Übersetzerin slowenischer sowie rumänischer Literatur ins Mazedonische. Sie lebt seit 2001 in Ljubljana und hat bisher sechs Gedichtbände, drei Romane, eine Reiseerzählung sowie eine Kurzgeschichtensammlung veröffentlicht. Ihre Werke wurden in zahlreiche Sprachen übersetzt. Sie ist Trägerin einer Reihe von mazedonischen und internationalen Auszeichnungen.

**LIDIJA DIMKOVSKA**, rojena leta 1971 v Skopju, Severna Makedonija, je pesnica, avtorica in prevajalka slovenske in romunske literature v makedonščino. Od leta 2001 živi v Ljubljani in je do zdaj objavila šest pesniških zbirk, tri romane, potopis in zbirko kratkih zgodb. Njena dela so prevedena v številne jezike. Je prejemnica vrste makedonskih in mednarodnih odlikovanj.

**REZERVNO ŽIVLJENJE** je navdušujoča zgodba o usodi dveh siamskih dvojčic, zraščenih na glavi, s pomenljivima imenoma: Zlata in Srebra. V središču je njun boj za individualnost, zasebnost in ločeno življenje. Njuna drama se odvija med leti 1984 in 2012 med Skopjem in Londonom, obsega pa tudi dogodke, ki niso zgolj del njunega osebnega spomina, temveč tudi kolektivnega spomina in zgodovine.

Ločitev siamskih dvojčic se pokriva z ločitvijo nekdanjih jugoslovanskih republik. **REZERVNO ŽIVLJENJE** ni zgolj ljubezenski, temveč tudi politični in zgodovinski roman tako o času, v katerem živimo, kot o ljudeh, v katerih se prepoznamo.

**ALEXANDER SITZMANN**, geb. 1974 in Stuttgart, Studium der Skandinavistik und Slawistik in Wien, forscht und lehrt an der dortigen Universität; seit 1999 freiberuflich als literarischer Übersetzer aus dem Bulgarischen, Mazedonischen und den skandinavischen Sprachen tätig. Er hat eine Reihe an Auszeichnungen für seine Übersetzungen erhalten.

**ALEXANDER SITZMANN**, rojen leta 1974 v Stuttgartu, je študiral skandinavistiko in slavistiko na Dunaju, raziskuje in predava na tamkajšnji univerzi, od leta 1999 deluje v svobodnem poklicu kot literarni prevajalec iz bolgarščine, makedonščine in skandinavskih jezikov. Je prejemnik vrste mednarodnih odlikovanj za svoje prevode.

**PAVELHAUS | PAVLOVA HIŠA** / Laafeld / Potna 30 / A-8490 Bad Radkersburg

Sommerzeit / poletni čas: Mi/sre—Sa/sob, 13.00—18.00

Winterzeit / zimski čas: Mi/sre—Sa/sob, 12.00—17.00

T +43(0)3476 3862 M +43 (0650) 211 28 28 E office@pavelhaus.at



[www.pavelhaus.at](http://www.pavelhaus.at)



REPUBLIKA SLOVENIJA  
URAD VLADE RS ZA SLOVENCE V ZAMEJSTVU IN PO SVETU



Bundeskanzleramt



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union

